

<i>Original</i>	<i>Translation</i>
Во избежание сомнений, настоящим Стороны договорились, что Арендодатель не обязан предоставлять Арендатору услуги, указанные в подпункте (j) пункта 7.1.5 Договора, соответственно, начиная с первого дня прекращения по вине Арендодателя Обеспечения Помещений услугами, исчисленного с даты получения Арендодателем письменного уведомления Арендатора о прекращении Обеспечения Помещений услугами, и до даты возобновления Арендодателем Обеспечения Помещений услугами.	To avoid any doubts, the Parties hereby agree that the Landlord is not obliged to provide the Tenant the services specified in subparagraph (j) of paragraph 7.1.5 of the Agreement respectively, starting from the first day of discontinuation of Provision Services in Premises through the fault of the Landlord calculated from the date of receiving the Tenant's written notification by the Landlord about the discontinuation of Provision Services in Premises, and to the date of resumption the Provision Services in Premises by the Landlord.
Неисполнение	Violation
9.1 В случае неисполнения любой из Сторон своих обязательств надлежащим образом по настоящему Договору, другая Сторона может направить письменное уведомление (далее - «Уведомление о нарушении») с требованием о том, чтобы такое нарушение обязательств было устранено в течение 30 (тридцати) календарных дней, если нарушение касается денежных обязательств, или более длительный срок, который разумно необходим для устранения нарушения, если нарушение было вызвано аварийной и/или чрезвычайной ситуацией, или если характер нарушения таков, что разумно устранить нарушение в течение 30 (тридцати) календарных дней невозможно.	9.1 In case of violation of their obligations by any Party under this Agreement, the other Party may send a written notification (hereinafter referred to as the "Notification of violation") with a requirement that such breach of obligations to be eliminated within 30 (thirty) calendar days if the breach is relates to monetary obligations, or longer term, which is reasonably necessary to eliminate the violation if the violation was caused by an emergency and / or emergency situation, or if the nature of the violation is such that it is not possible to eliminate the violation within 30 (thirty) calendar days.
В случае, если нарушение создаёт опасность для существования Здания или Помещений, оно должно быть устранено немедленно.	In case the violation causes a danger for the existence of the Building or Premises, it must be eliminated immediately.
Если нарушение не устранено в течение периода времени, установленного в соответствующем Уведомлении о нарушении, такое нарушение для целей настоящего Договора будет считаться «Неисправленным нарушением».	If the violation is not eliminated within the time period established in the relevant Notification of violation, such violation for the purposes of this Agreement shall be deemed to be "Uncorrected violation".
9.2 Средства правовой защиты Арендодателя	9.2 Ways of legal protection of a Landlord
9.2.1 Если Неисправленное нарушение Арендатора имеет место в отношении состояния Здания и/или Помещений, в частности, неисполнение обязанностей по поддержанию Помещений в надлежащем состоянии, Арендодатель вправе по своему усмотрению войти в Помещения и выполнить работы по исправлению или ремонту недостатков Помещений, вызванных соответствующим Неисправленным нарушением, а также	9.2.1 If the Tenant's Uncorrected violation is related to the condition of the Building and / or Premises, in particular, the failure to perform the obligations on maintaining the Premises in the proper condition, the Landlord has the right, at one's discretion, to enter the Premises and carry out works to correct or repair the flaws of the Premises caused by the relevant Uncorrected Violation, and also to demand compensation from the Tenant according to the documented expenses

потребовать от Арендатора компенсации документально подтверждённых расходов, понесённых Арендодателем в связи с Неисправленным нарушением.	bore by the Landlord in connection with the Uncorrected violation.
9.2.2 Арендодатель, в соответствии со статьёй 450.1 ГК РФ, имеет право в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора с предварительным уведомлением Арендатора за 10 (десяти) Рабочих дней до предполагаемой даты прекращения Договора в следующих случаях:	9.2.2 The Landlord, in accordance with Article 450.1 of the Civil Code of the Russian Federation, has the right to unilaterally refuse to perform this Agreement sending prior notification to the Tenant 10 (ten) Working days prior to the expected date of termination of the Agreement in the following cases:
если Арендатор не выполнил обязанность по приёму Помещений по Акту приёма- передачи Помещений в срок, указанный в пункте 4 1 настоящего Договора (за исключением случая, когда Арендатор вправе отказаться от приёма Помещений в связи с наличием в Помещениях Существенных Недостатков); или	if the Tenant fails to fulfill the obligation on acceptance the Premises under the Deed of transfer and acceptance of the Premises on the date specified in paragraph 4 1 of this Agreement (except for the case the Tenant has the right to refuse to accept the Premises due to the presence of Significant Deficiencies in the Premises); or
при использовании Арендатором Помещений или их части вне рамок Разрешённого Использования; или	when the Tenant uses the Premises or a part thereof outside the Permitted Use; or
если Арендатор умышленно ухудшает состояние Помещений или их части либо Здания или его часть;	if the Tenant intentionally worsens the condition of the Premises or parts thereof, or the Buildings or part thereof;
если Арендатор не внёс какую-либо часть Арендной платы и/или какую-либо часть Обеспечительного платежа в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента наступления срока платежа, установленного Договором; или	if the Tenant does not pay any part of the Rent and / or any part of the Security deposit within 30(thirty) calendar days from the due date of payment established by the Agreement; or
если Арендатор произвёл без предварительного письменного согласия Арендодателя Улучшения Помещений или их части; или	if the Tenant makes Improvement of the Premises or a part thereof without the prior written consent of the Landlord; or
(к) если Арендатор нарушил обязанность, предусмотренную пунктом 10.5 Договора (в части обязательства Арендатора обеспечить наличие и поддержание в силе в течение всего срока действия Договора полиса страхования гражданской ответственности Арендатора на сумму не менее 60 000 000 (шестьдесят миллионов) рублей РФ на каждый страховой случай и франшизой не более 1 000 000 (один миллион) рублей РФ на каждый страховой случай); или	(k) if the Tenant has violates the obligation prescribed by paragraph 11.5 of the Agreement (in the part of the Tenant's obligation to ensure the availability and maintenance of validity the Tenant's Civil liability insurance policy during the entire term of the Agreement for the amount of at least 60, 000000 (sixty million) rubles of the Russian Federation for each insurance case and with franchise no more than 1,000000 (one million) rubles of the Russian Federation for each insured case); or
если Арендатор в соответствии с законодательством страны его регистрации (или иным применимым законодательством) объявлен банкротом или неплатёжеспособным, или в отношении него начата процедура ликвидации;	if the Tenant is declared bankrupt or insolvent in accordance with the legislation of the country of its registration (or other applicable law), or liquidation proceedings has been started against it; or

или	
(m) если Арендатор ликвидирован или иным образом прекращает своё существование по законодательству страны его регистрации.	(m) if the Tenant is liquidated or otherwise ceases to exist under the legislation of the country of its registration.
Настоящим Стороны договорились о том, что:	The Parties hereby agree that:
перед тем, как реализовать своё право на односторонний отказ от исполнения настоящего Договора по основаниям, предусмотренным подпунктами (a), (b), (c), (e) и (f) настоящего пункта 9.2.2 Договора, Арендодатель направляет Арендатору письменное уведомление с требованием устранить соответствующее нарушение в течение 5 (пяти) Рабочих дней с момента получения Арендатором указанного уведомления. Если в течение указанного выше пятидневного срока требование Арендодателя выполнено не будет, то Арендодатель вправе направить Арендатору письменное уведомление об одностороннем внесудебном отказе от исполнения настоящего Договора по основанию, указанному в подпунктах (a), (b), (c), (e) и (f) настоящего пункта 9.2.2.	before realization of one's right to unilateral refusal to execute this Agreement on the grounds prescribed in subparagraphs (a), (b), (c), (e) and (f) of this paragraph 9.2.2 of the Agreement, the Landlord sends written notification to the Tenant with a request to eliminate the relevant violation within 5 (five) Working days from the receiving the notification by the Tenant. If within the indicated above five-day period the requirement of the Landlord is not fulfilled, the Landlord has the right to send the Tenant a written notification of unilateral extrajudicial waiver of this Agreement on the grounds specified in subparagraphs (a), (b), (c), (e) and (f) of this paragraph 9.2.2.
В этом случае Договор считается прекращённым в пятнадцатый Рабочий день (далее - «Дата расторжения Договора 1»), исчисленный с Рабочего дня (включая такой день), следующий за Рабочим днем, в который Арендатору было доставлено уведомление Арендодателя об отказе от исполнения Договора;	In this case the Agreement is deemed terminated on the fifteenth Working day (hereinafter referred to as the "Termination Date 1"), calculated from the Working Day (including such day) following the Working day, on which the Tenant received a notification of the Landlord about the refusal to perform the Agreement;
в случае одностороннего отказа Арендодателя от исполнения Договора по основаниям, указанным подпунктами (d), (g) и (h) пункта 9.2.2 Договора, Договор будет считаться расторгнутым в десятый Рабочий день, (далее - «Дата расторжения Договора 2»), исчисленный с Рабочего дня (включая такой день), следующий за Рабочим днём, в который Арендатору было доставлено уведомление Арендодателя об отказе от исполнения Договора;	in case of unilateral refusal to perform the Agreement by the Landlord on the grounds specified in subparagraphs (d), (g) and (h) of paragraph 9.2.2 of the Agreement, the Agreement is considered terminated on the tenth Working day (hereinafter referred to as the "Termination Date of Agreement 2") calculated from the Working day (including such day), following the Working day, on which the Tenant received the notification of the Landlord about the refusal to perform the Agreement;
в случае одностороннего отказа Арендодателя от исполнения Договора по основаниям, указанным подпунктами (b) - (h) пункта 9.2.2 Договора Арендатор обязан возвратить Арендодателю Помещения в Дату расторжения Договора 1 или в Дату расторжения Договора 2, в зависимости от того, что применимо, по Акту возврата Помещений в соответствии с условиями статьи 4 настоящего Договора.	in case of unilateral refusal to perform the Agreement by the Landlord on the grounds specified in subparagraphs (b) - (h) of paragraph 9.2.2 of the Agreement, the Tenant is obliged to return the Landlord the Premises on the Agreement Termination Date 1 or on the Agreement Termination Date 2 depending on whichever is applicable under the Return deed of Premises in accordance with the provisions of Article 4 of this Agreement.

По требованию Арендодателя Договор может быть досрочно расторгнут судом в следующих случаях:	At the request of the Landlord, the Agreement may be terminated ahead of time by the court in the following cases:
по основаниям, предусмотренным действующим законодательством РФ; или	on the grounds prescribed by the current legislation of the Russian Federation; or
при наличии Неисправленного нарушения, допущенного Арендатором; или	if there is a Uncorrected violation committed by the Tenant; or
если Арендатор по неосторожности ухудшает состояние Помещений или их часть либо Здания или его часть:	if the Tenant by negligence worsens the condition of the Premises or part thereof, or the Buildings or part thereof;
или	or
если Арендатор без предварительного письменного согласия Арендодателя сдаёт Помещения или их часть в субаренду, и/или переуступает свои права и обязанности по настоящему Договору, и/или иным образом обременяет Помещения или их часть.	if the Tenant gives the Premises or part of them to a sublease without the prior written consent of the Landlord and / or assigns its rights and obligations under this Agreement and / or otherwise burdens the Premises or the part thereof.
Перед тем, как реализовать своё право на одностороннее расторжение настоящего Договора по основанию, предусмотренному подпунктом (d) настоящего пункта 9.2.3 Договора, Арендодатель направляет Арендатору письменное уведомление с требованием устранить соответствующее нарушение в течение 5 (пяти) Рабочих дней с момента получения Арендатором указанного уведомления.	Before realization one's right to unilateral termination of this Agreement on the grounds prescribed in subparagraph (d) of this paragraph 9.2.3 of the Agreement, the Landlord shall send a written notification to the Tenant with a request to eliminate the corresponding violation within 5 (five) Working days from the receipt of the mentioned notification by the Tenant.
Если в течение указанного выше пятидневного срока требование Арендодателя выполнено не будет, то Арендодатель вправе подать соответствующее исковое заявление в Арбитражный суд города Москвы.	If the Landlord's demand is not fulfilled within the above mentioned five-day period, the Landlord has the right to file corresponding application with the Moscow Arbitration Court.
Вне зависимости от других прав и средств правовой защиты, предоставленных Арендодателю в соответствии с настоящим Договором или по законодательству РФ, в случае расторжения Арендодателем настоящего Договора по основаниям, указанным в пункте 9.2 Договора, либо по вине Арендатора по основаниям, предусмотренным действующим законодательством РФ Арендатор обязан по письменному требованию Арендодателя в течение 10 (десяти) Рабочих дней, исчисленных с даты получения Арендатором требования Арендодателя (не включая такую дату):	Regardless of other rights and ways of legal protection provided the Landlord in accordance with this Agreement or under the legislation of the Russian Federation, in the case of termination this Agreement by the Landlord on the grounds specified in paragraph 9.2 of the Agreement, or through the fault of the Tenant on the grounds prescribed by the current legislation of the Russian Federation, the Tenant is obliged at the written request of the Landlord within 10 (ten) Working days calculated from the date of receipt the Landlord's demand by the Tenant (not including such date):
(i) уплатить Арендодателю неустойку, равную сумме Базовой арендной платы и Расчётных эксплуатационных расходов Арендатора за 6 (шесть) календарных месяцев, рассчитанную, исходя из размеров частей Арендной Платы, указанных в настоящем подпункте (i) пункта 9.3	(i) to pay the Landlord a penalty equal to the amount of the Base Rent and the Calculated exploitation costs of the Tenant for six (6) calendar months, calculated on the basis of the amounts of the parts of the Rent specified in this subparagraph (i) of paragraph 9.3 of the Agreement, for one

Договора, за один календарный месяц, действующих на соответствующую дату расторжения Договора При этом настоящим Стороны согласились, что ранее выплаченная Арендатором сумма Обеспечительного платежа в её фактическом размере, существующем на дату расторжения Арендодателем Договора по основаниям, указанным в пункте 9.2 Договора, либо по вине Арендатора, засчитывается всчёт уплаты Арендатором	calendar month in effect on the relevant date of Agreement termination. Wherein, hereby the Parties have agreed that the Security deposit amount previously paid by the Tenant in its actual amount existing as of the date of Agreement termination by the Landlord on the grounds specified in paragraph 9.2 of the Agreement, or through the fault of the Tenant, shall be deemed as the payment by the Tenant
--	---